

CAPÍTULO 9

CAMINOS DE CONCORDIA. I: CÓRDOBA-TOLEDO Y TOLEDO-CÓRDOBA

Fundación Paradigma Córdoba (Córdoba)
info@bibliotecavivadeal-andalus.org

1. RESUMEN

La Fundación Paradigma Córdoba lleva a cabo actividades culturales que procuran manifestar los beneficios éticos y prácticos de la convivencia. Así lo realiza a través del Museo Vivo de al-Andalus y la Biblioteca Viva de al-Andalus, ubicados en Córdoba. Desde 2011, inició su Proyecto CAMINOS DE CONCORDIA, apoyado en referencias históricas y simbólicas de interculturalidad, para establecer recorridos que evoquen las relaciones interculturales y sus vestigios. Así ocurre con los caminos entre Córdoba y Toledo, en que han brillado las relaciones entre las tres culturas, cristiana, judía y musulmana, presentes en el rico legado artístico y literario de la Península Ibérica.

PALABRAS CLAVE: caminos históricos, interculturalidad, Córdoba, Toledo, turismo ético.

ABSTRACT

The Fundación Paradigma Córdoba carries out cultural activities that manifest the ethical and practical benefits of coexistence. It thus carries out through the Museo Vivo de al-Andalus y la Biblioteca Viva de al-Andalus, located in Cordoba. From 2011, he started his project CAMINOS DE CONCORDIA (roads of *concordia*), relied on historical and symbolic references of interculturality, to establish routes that evoke intercultural relations and its vestiges. This is true with the ways between Córdoba and Toledo, with conspicuous relations between the three cultures, Chris-

tian, Jewish and Muslim, presents in the rich literary and artistic legacy of the Iberian Peninsula.

KEY WORDS: historical roads, interculturality, Cordova, Toledo, ethical tourism

2. INTRODUCCIÓN

La Cátedra Intercultural “Córdoba Ciudad de Encuentro” convocó el *I Premio a la investigación e innovación para la interculturalidad*. Al conocer que uno de los ejes temáticos de dicho Premio se refiere al “turismo ético y responsable”, la Fundación Paradigma Córdoba considera que uno de nuestros Proyectos, el dedicado a CAMINOS DE CONCORDIA, puede presentarse y optar a dicho premio, en su versión honorífica.

La Fundación Paradigma Córdoba inició en febrero de 2011 este Proyecto de CAMINOS DE CONCORDIA, comenzado por la ruta Córdoba-Toledo y Toledo-Córdoba, a la que viene dedicando continuada atención, constituyéndose desde entonces hasta ahora el equipo de: 1º, documentación, 2º, de elaboración de la *web* (en proceso de creación), y 3º, de trazado, reconocimiento y establecimiento de los itinerarios.

Una de las actividades y manifestaciones públicas ya realizadas de esta Acción fue la JORNADA de CAMINOS DE CONCORDIA, celebrada por la Fundación Paradigma el 18 de junio de 2011 (a la cual nos referiremos más adelante), y la publicación de un folleto de 36 páginas, como luego señalaremos; y la siguiente acción pública será la celebración, a finales del próximo mes de junio de 2012 de unas Jornadas organizadas por la Fundación Paradigma Córdoba: *CAMINOS PARA COMUNICAR CULTURAS*, al que nos referiremos más adelante.

Este *I Premio a la investigación e innovación para la interculturalidad*, como indica su convocatoria, se instituye para “fomentar el desarrollo de la innovación y la investigación en el ámbito del respeto a la diversidad. Su objetivo es dar a conocer y propiciar la implantación de políticas de carácter intercultural como un derecho humano inalienable”, objetivos que la Fundación Paradigma Córdoba comparte y procura llevar a cabo a través de las actividades culturales manifiestas en los contenidos expositivos del *Museo Vivo de al-Andalus* (Torre de la Calahorra, Córdoba), en las actividades culturales organizadas por la *Biblioteca Viva de al-Andalus* (Palacio del Bailío, Córdoba), y en otros proyectos, entre los cuales hemos elegido ahora presentar al Premio éste de los CAMINOS DE CONCORDIA, porque entra de lleno en uno de los ejes temáticos de la convocatoria, el del turismo ético y responsable, aunque debemos observar que también le conciernen los otros tres ejes temáticos convocados: educación inclusiva, plurilingüismo, y atención a la diversidad, puesto que todas estas facetas y propósitos contienen los objetivos de CAMINOS DE CONCORDIA.

En efecto, CAMINOS DE CONCORDIA plantea unos recorridos camineros, empezando por su primera fase: Córdoba-Toledo, que permita evocar a través de sus elementos sus componentes físicos, monumentales y turísticos, todos los componentes morales y éticos de la educación inclusiva (con referencias históricas y monumentales), del plurilingüismo (a las tres culturas/ a las tres lenguas: árabe, hebreo y latín-romance), y la atención a la diversidad, con referencias explícitas a sus dimensiones históricas, que aclaran aspectos y muestran resultados positivos de la diversidad.

3. CAMINOS DE CONCORDIA: CONCEPTOS Y PRESENTACIÓN GENERAL

CONCEPTOS

La urgencia que tenemos los seres humanos por establecer y reforzar los entendimientos entre nosotros mismos, y por tanto entre todas nuestras culturas, posee una dimensión utilitaria y una dimensión moral. Reconocer, así, la interculturalidad es aceptar al Otro, y no excluirlo en ningún aspecto de los derechos humanos. Es una acción “inter”, por tanto mutua, y requiere planteamientos, en gran medida, culturales. Actitudes culturales de apertura y de relaciones entre ámbitos diversos, que se enraízan y refuerzan en los conocimientos sobre los demás, y en abrir las vías de comunicarse, no las de excluirse.

La Fundación Paradigma Córdoba procura que el germen de la tolerancia, convivencia, coexistencia e interculturalidad fructifique a través del conocimiento y el aprecio de las otras culturas, las que han existido durante el curso de la historia y las que existen en la actualidad, promocionando el conocimiento de la cultura andalusí, y de sus ricos componentes y relaciones históricas, plasmadas en las diversas manifestaciones de la civilización allí desarrollada, con sus fusiones y aportaciones a la cultura universal, que representan puentes y contactos entre Oriente y Occidente, Norte y Sur.

La admirable interculturalidad de ambas ciudades –Córdoba y Toledo- procede de, y se sitúa en, etapas históricas, de brillantes culturas compartidas, cuya proyección luminosa irradia hasta la actualidad, quedando como modelos necesarios para reconocer y aplicar en estos tiempos del siglo XXI en que son tan precisas las referencias a las relaciones positivas entre culturas, a aceptar y respetar al Otro.

Son, así, Córdoba y Toledo, símbolos convenientes y necesarios, a los que debe recurrirse para comprobar que los resultados de las fusiones y difusiones culturales producen avances en los conocimientos humanos y nos ayudan a progresar.

La principal referencia a la convivencia de culturas y a sus resultados resulta ser para Córdoba los tiempos en que, llamada *Qurtuba*, en su época del esplendor

califal omeya del siglo X, supo integrar las distintas culturas históricas y coetáneas (grecolatina, árabe y hebrea) y ofrecer unos resultados culturales admirables, que allí llegaron hasta el siglo XII, cuando en Córdoba sobresalen los pensamientos de Averroes y Maimónides.

Y para Toledo, sus referencias históricas a la interculturalidad que amplía horizontes y saberes fue el todo el siglo XII, con la llamada “Escuela de Traductores de Toledo”, y el siglo XIII, cuando Alfonso X el Sabio propicia un movimiento traductor de enormes dimensiones desde la lengua árabe al latín y al hebreo y al castellano.

PRESENTACIÓN GENERAL DE LA ACCIÓN RUTAS DE CONCORDIA

Con intención de cumplir, con toda la eficacia posible, estas ideas y estos *paradigmas*, que representan los objetivos contenidos en los Estatutos de la Fundación Paradigma Córdoba, expresados en sus declaraciones, y manifestados a través de las actividades culturales que hasta ahora viene desarrollando, esta Fundación se ha propuesto ampliar su ámbito de actuación, organizando una dinámica turístico-cultural concreta que contenga todas las referencias de entendimientos y diálogo, y procurará implicar en ello a instituciones públicas y privadas, para coordinar esfuerzos y mostrar al mayor número posible de personas la trascendencia de la conveniencia moral y práctica de la concordia y la cooperación.

Este proyecto se titula **RUTAS DE CONCORDIA**, y trazará recorridos que evoquen episodios históricos en que las relaciones humanas hayan producido y produzcan resultados que manifiesten los beneficios de la acción intercultural. Esta condición la poseen, afortunadamente, numerosos enclaves históricos y actuales del mundo, y entre varios de ellos iremos seleccionando y trazando los más representativos dentro del ámbito europeo, Norte de África y Oriente Medio, sin descartar las ampliaciones posibles.

Somos conscientes de que el éxito, en todos los sentidos, de un CAMINO, consiste en su unidad substancial, tanto en su esencia como en su organización conjunta, lo cual, en este caso, está expresado en la singularidad de lo que CONCORDIA representa. Y somos conscientes también de que esto se complementa o realiza, precisamente, en la pluralidad de los ingredientes que constituyen tal concordia, es decir en la variedad de sus manifestaciones, por eso no hablamos en singular de una sola ruta, aunque debamos comenzar operativamente por una, como exponemos a continuación.

La ruta I: Córdoba-Toledo y Toledo-Córdoba

Para comenzar con el proyecto de las **RUTAS DE CONCORDIA**, hemos elegido como puntos de partida y llegada respectivos, dos ciudades tan llenas de referencias interculturales como Toledo y Córdoba. En ambas, los trasvases de gentes de di-

versas culturas y los trasvases de sus saberes produjeron unos frutos reconocidos. Evoquemos ahora, al menos, los admirables resultados de las fusiones culturales de la **Córdoba** omeya, en su plenitud del Califato del siglo X; y evoquemos también ahora, y por los menos, los resultados de **Toledo** y su Escuela de Traductores, con sus traducciones del árabe al latín, al romance, al hebreo.

Córdoba, Toledo: cada una de ellas constituye, con su identidad y su significado, por separado, un poderoso y modélico símbolo, que ha funcionado y funciona –cada una por sí sola– como significado de mundos que se conocen, se comprenden y se aprecian. Y reunidas por un itinerario que las junta, quedan reforzadas como ejemplo a seguir y como camino a recorrer.

Así, proponemos unos concretos itinerarios para esta RUTA I. CÓRDOBA-TOLEDO, apoyados en razones históricas, geográficas y culturales, según estamos elaborando, como exponemos a continuación.

Caminos para andar y enlazar dos ciudades de interculturalidad: Córdoba y Toledo

Los espacios entre Córdoba y Toledo, entre dos enclaves tan fundamentales han sido recorridos en todas las épocas por seres humanos de distintas culturas que, desde la Antigüedad hasta ahora, han dejado sus vestigios en el poblamiento, en el paisaje, en los legados monumentales y hábitats.

Las distancias entre Córdoba y Toledo que hoy día señalan las Guías Interactivas son: bien los 345 Km. de la A IV, desde Córdoba a Montoro, Despeñaperros, Madridejos, Consuegra, Mora y Toledo; o los casi 296 Km. de la N-420 (por Montoro, Fuencaliente, Puertollano, Ciudad Real).

Se trata de recuperar ese entramado de culturas, recorriendo alguno de tales caminos, entre los cuales pueden distinguirse los siguientes:

Balat al-'Arus, o "Calzada de la novia": vía andalusí del siglo X, muy rectilínea

Ruta de al-Idrisi.: descrita por ese geógrafo árabe en el siglo XII

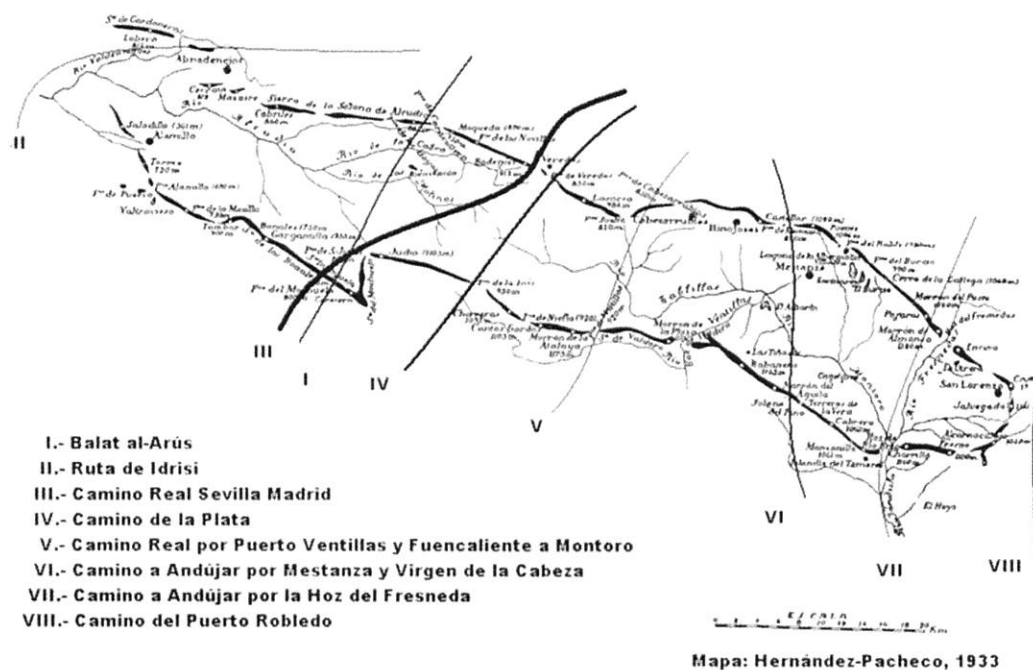
Camino Real de la Plata. o de *al-Balata* = 'la Calzada [romana]': así documentada desde el siglo XIV: aprovechaba pasos naturales y trazados rectos, con sólo 272 km. entre Córdoba y Toledo

Camino Real Sevilla-Córdoba-Madrid (denominación del siglo XVIII).

Otros caminos, con derivaciones secundarias: el Camino Real desde Montoro a Ventillas y Fuencaliente a Montoro; el Camino desde Andújar a Mestanza y Virgen de la Cabeza; el Camino desde Andújar a la Hoz del Fresneda; y el Camino por Puerto Robledo.

El destacado geólogo y arqueólogo Eduardo Hernández-Pacheco (1872-1975), que, entre sus áreas de trabajo conoció la de Córdoba directamente, pues fue aquí catedrático de Instituto, dedicó algunos de sus trabajos a recorrer y analizar el territorio central peninsular, en varios trabajos, como el publicado en 1952, titulado *El solar en la Historia Hispana*, donde recoge el interesante panorama de las rutas entre Córdoba y Toledo, que había trazado por primera vez en 1933, y que reproducimos a continuación:

Mapa 1. Tramos de los Caminos Córdoba-Toledo, por Hernández-Pacheco



Fuente: *Hernández-Pacheco, 1933, reprod. 1952.*

ACTIVIDADES REALIZADAS

Iniciado, desde febrero de 2011, el proyecto RUTAS DE CONCORDIA. I: Córdoba-Toledo, la Fundación Paradigma Córdoba viene ocupándose de desarrollarlo, en varias fases de documentación histórica y cultural y de comprobación sobre el terreno, iniciando además contactos con personas e instituciones interesadas en el Proyecto en las tres áreas implicadas de Córdoba, Ciudad Real y Toledo de forma concreta, pero también en España y en el extranjero.

Reunión preparatoria: Planificación de las RUTAS DE CONCORDIA: EL 18 JUNIO 2011

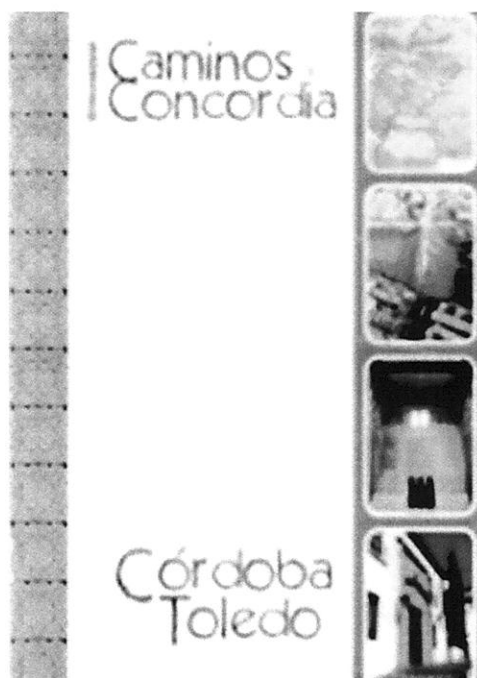
Para poner en marcha este proyecto la FUNDACIÓN PARADIGMA CÓRDOBA organizó el 18 de junio de 2011, una reunión preparatoria, convocando a representantes estratégicos de las principales áreas implicadas, como: 1º) miembros convocantes, de las Fundaciones Paradigma Córdoba y Fondation Ousseimi; 2º) sectores político y administrativo; 3º) sector cultural y de comunicación; 4º) sector turístico; 5º) sector económico; 6º) sectores varios.

LUGAR: Esta *Reunión preparatoria: Planificación de las RUTAS DE CONCORDIA* se celebró en el Palacio del Bailío (sede de la Biblioteca Viva de al-Andalus, de la Fundación Paradigma Córdoba. Cuesta del Bailío, 3. 14001 Córdoba).

La reunión permitió avanzar considerablemente en el Proyecto. De ella dieron noticia los Medios, y fue inaugurada con la llegada de los caminantes que hicieron parte del camino,

Con ocasión de esta reunión preparatoria, la Biblioteca Viva de al-Andalus publicó un folleto ilustrado de 36 páginas, titulado: *Caminos de Concordia. I, Córdoba-Toledo: rutas, mapas, imágenes, itinerarios, lugares de interés*²⁶, donde, además de una introducción general, se recogieron los siguientes trazados de (I): LA RECONSTITUIDA VÍA OMEYA CALIFAL DEL SIGLO X, (II): LA VÍA OMEYA CALIFAL DEL SIGLO X, EN LAS FUENTES ÁRABES, (III). LOS CAMINOS DEL GEÓGRAFO AL-IDRISI (S. XII), documentados por el profesor Juan Antonio Chavarría Vargas de la Universidad Complutense de Madrid.

Figura 1. Portada del folleto Caminos de Concordia. I, Córdoba-Toledo: rutas, mapa, imágenes, itinerarios, lugares de interés, mencionado en la nota 1.



Fuente: *Fundación Paradigma Córdoba*

²⁶ Edita (textos y traducción): Fundación Paradigma Córdoba (todos los derechos reservados); Itinerarios: Juan Antonio Chavarría Vargas (todos los derechos reservados); Diseño e impresión: Efecinco Comunicación & Diseño, Depósito Legal CO-754-2011, 36 págs.

ACTIVIDADES EN REALIZACIÓN

CAMINOS PARA COMUNICAR CULTURAS. Jornadas organizadas por la Fundación Paradigma Córdoba: junio 2012

Y la Fundación Paradigma Córdoba continúa con sus actividades en relación con estos CAMINOS DE CONCORDIA, organizando las siguientes Jornadas organizadas por la Fundación Paradigma Córdoba: *CAMINOS PARA COMUNICAR CULTURAS*. Biblioteca Viva de al-Andalus, Palacio del Bailío (Córdoba), junio 2012

Colaboraciones previstas: *Cátedra Intercultural "Córdoba Ciudad de Encuentro"*, *Escuela de Traductores de Toledo*, *Universidad de Castilla-La Mancha*, *Universidad de Córdoba*, *Universidad Complutense de Madrid*, *Instituto Universitario de Investigación de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada*, *Real Academia de Córdoba*, *Fundación Bodegas Campos (Córdoba)*, *Casa de Sefarad*, *Casa Árabe*, *Fundación Paradigma Córdoba*.

Día 1º: junio 2012:

- 16,00: Inauguración de las Jornadas: por representantes de las instituciones colaboradoras.
- 16,30: Primera sesión: *Culturas que llegan y están en al-Andalus*, presentación por Joaquín Criado, Director de la Real Academia de Córdoba
- 16,45: *El legado clásico en al-Andalus*, por Juan Antonio Pacheco, Universidad de Sevilla
- 17,15: *La cultura hispanoárabe*, por Juan Pedro Monferrer, Universidad de Córdoba
- 17,45: *La cultura hispanojudía*, por M^a José Cano, Universidad de Granada
- 18,15; Debate
- 18,30: Pausa
- 19,00: Segunda sesión: *Difusiones y fusiones culturales*, presentación por M^o Jesús Viguera, Universidad Complutense
- 19,15: *Traducciones en Córdoba: del latín al árabe*, por José Ramírez del Río, Universidad de Córdoba
- 19,45: *Traducciones en Toledo: del árabe al latín, hebreo y romance*, por Luis Miguel Pérez Cañada, Escuela de Traductores de Toledo
- 20,15: Debate

Día 2º: junio 2012:

- 10,00: Tercera sesión: *Entre dos foros de interculturalidad: Córdoba y Toledo*, presentación por Javier Martín, Universidad Complutense

- 10,15: *Caminos entre foros de interculturalidad*, por Jacques Moreillon, Fondation Ousseimi y Fundación Paradigma Córdoba
- 10,45: *Trazados históricos entre Córdoba y Toledo*, por Juan Antonio Chavarría, Universidad Complutense
- 11,15: *Caminantes de hoy por rutas de interculturalidad*, por Louis Mollaret, Fondation David Parou Saint-Jacques, y André Weill, Association Compostelle Cordoue
- 11,45: *Entre Compostela y Córdoba, entre Cristiandad e Islam*, por Gabrielle Nanchen, Association Compostelle Cordoue
- 12,15: Debate
- 12,30: *Conclusiones*, por Margarita Ruiz Schrader, Fundación Paradigma Córdoba
- 12,45: Entrega de Premios del Concurso de redacción escolar: "Caminos para comunicar culturas"
- 13,15: Clausura de las Jornadas

Estas Jornadas procurarán combinar el propósito de reflexionar sobre las relaciones interculturales con las diversas implicaciones históricas, geográficas, y artísticas implicadas, teniendo en cuenta además los avances en cuestiones relativas a los caminos que, entre otras aportaciones considerables, han sido presentadas en los magnos Congresos de Caminería Hispánica, sobre los cuales incluimos la siguiente información general:

Cuadro 1. Congresos celebrados sobre Caminería Hispánica por el Patronato Arcipreste de Hita con la colaboración del CEHOPU y otras instituciones

	CONGRESO	CIUDAD	FECHA
INFO	I Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Madrid (España)	6 - 11 julio 1992
INFO	II Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Guadalajara (España)	4 - 9 julio 1994
INFO	III Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Morelia (México)	15 - 20 julio 1996
INFO	IV Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Guadalajara (España)	13 - 18 julio 1998

INFO	V Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Valencia (España)	17 - 22 julio 2000
INFO	VI Congreso Internacional de Caminería Hispánica	L'Aquila (Italia) Madrid (España)	18 - 28 junio 2002
INFO	VII Congreso Internacional de Caminería Hispánica	París (Francia) Madrid (España)	23 junio - 3 julio 2004
INFO	VIII Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Pastrana (España)	26 junio - 1 julio 2006
INFO	IX Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Cádiz (España)	16 - 20 junio 2008
INFO	X Congreso Internacional de Caminería Hispánica	Madrid (España)	21 - 25 junio 2010

Fuente: <http://www.ai-camineria.com/congresos/congresos> [26 de abril de 2011]

4. BIBLIOGRAFÍA RELATIVA A ESTOS CAMINOS

Una de las actividades impulsadas por la Fundación Paradigma Córdoba es la documentación cultural y viaria de estos caminos entre Córdoba y Toledo, con sus dimensiones interculturales, recurriendo para ello a una bibliografía no numerosa pero muy significativa, entre la cual destacamos ahora:

- *Actas del II Congreso Internacional de Caminería Hispánica* (1996), coord. M. Criado del Val, Madrid, AACHE Ediciones.
- *Actas del V Congreso Internacional de Caminería Hispánica* (2002), coord. M. Criado del Val, Madrid, AACHE Ediciones.
- AGOSTINI BANUS, E. (1936), *Itinerarios y parajes cervantinos*, Ciudad Real, Diputación Provincial.
- CARRASCO SERRANO, G. (1996) "Viaria romana del ámbito provincial de Ciudad Real. Bases para su análisis", *Actas del II Congreso Internacional de Caminería Hispánica*, I, pp. 71-84.
- CHAVARRÍA VARGAS, J. A. (2011) *Cuando Castilla-La Mancha era al-Andalus. Geografía y Toponimia*, Ciudad Real, Almud Ediciones.
- CORCHADO SORIANO, M. (1969) "Estudio sobre las Vías Romanas entre el Tajo y el Guadalquivir", *Archivo Español de Arqueología*, vol. 42, nºs 119-120, pp. 124-158.
- CORCHADO SORIANO, M. (1969, reimpr.) *El camino de Toledo a Córdoba*, Jaén, Gráficas Nova.

- CORZO SÁNCHEZ, R. *et alii*, (1992) *Las Vías romanas de Andalucía*, Sevilla, Consejería de Obras públicas y Transportes.
- HERNANDEZ GIMÉNEZ, F. (1957), “El camino de Córdoba a Toledo en la época musulmana”, *Al-Andalus*, vol. XXII, pp. 1-62.
- HERNANDEZ GIMÉNEZ, F. (1994 y 1997), *Estudios de Geografía Histórica Española*, I, Madrid, Ediciones Polifemo, 1994; vol. II, 1997.
- HERNANDEZ-PACHECO, E. (1952) *El solar en la historia hispana*, Madrid, Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.
- HERNANDEZ-PACHECO, E. (1955 y 1956). *Fisiografía del Solar Hispano* (2 vol.). Madrid, Memorias de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, 2 vols.
- RODRÍGUEZ CASTILLO, J. y M. Á. DÍAZ MUÑOZ (2002), “Exploración de un camino real de la plata en el Campo de Montiel”, *Actas del V Congreso Internacional de Caminería Hispánica*, I, pp. 157-170.
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, J. (2006) “Caminos históricos Toledo-Córdoba por el Valle de Alcudia”, *Actas del VII Congreso Internacional de Caminería Hispánica*, Madrid.
- SANZ SANCHO, I. (1995) *Geografía del Obispado de Córdoba en la Baja Edad Media*, Madrid, Ediciones Polifemo.

COLOFÓN

Nuestros objetivos con esta Acción de CAMINOS DE CONCORDIA es mostrar las diversidades culturales acumuladas a través de la historia, como referente de la actualidad. Estas diversidades culturales han fundido sus principales resultados, y han creado espacios de colaboración, cuyos vestigios admiramos.

Se trata en efecto de plantear un recorrido físico y espiritual, ético y responsable, en que el respeto a las culturas humanas y su diversidad conduzca a la paz y a la concordia, con el respeto además a las ‘culturas’ de la Naturaleza, procurando fomentar las dimensiones humanistas de los caminos que son todas las vidas humanas.